

STANISLAV ŽAŽA

Инфинитив в функции предиката в современном русском и чешском языках

Современное состояние русских и чешских конструкций, содержащих инфинитив (Инф), является результатом длительного исторического процесса. В том и в другом языке Инф встречается в разных функциях, однако далеко не все случаи его употребления совпадают.

Выразительна роль Инф как предикатора формально односоставного предложения в русском (РЯ) и чешском (ЧЯ) языках. Выступая в этой функции, Инф представляет собой особый тип предложения – инфинитивное предложение (ИнфП). Кроме того, Инф в РЯ встречается в функции предиката формально двусоставного предложения, а также предиката придаточной части некоторых сложноподчиненных предложений. В РЯ и ЧЯ он употребляется и в роли составной части предиката. Функция Инф как второстепенного члена предложения остается в этой статье вне нашего внимания.

Действие или состояние в ИнфП всегда отнесено к субъекту (выступающему в реальной или нулевой форме); следовательно, с семантической точки зрения ИнфП – всегда двусоставные. В РЯ субъект ИнфП может быть выражен лишь дательным падежом (Дат), в современном ЧЯ, однако, Дат в этой функции не встречается – возможно только употребление именительного (Им). Способ выражения субъекта, таким образом, представляет собой основное отличие между РЯ и ЧЯ. Другое отличие состоит в том, что ИнфП, кроме замкнутых (общих) вопросов, могут в РЯ содержать частицу *бы*, сообщающую предложению оттенок условности и смягчающую категоричность выражаемого им содержания. В ЧЯ подобной возможности нет.

Содержанием ИнфП является действие, относящееся к модальной категории необходимости или возможности, т.е. действие, которое говорящий 1) считает субъективно необходимым, (не)желательным, (не)целесообразным, 2) осознает как возможное, неизбежное/неосуществимое.

1. Почти полностью в РЯ и ЧЯ совпадают – в основном независимо от модального оттенка – ИнфП, содержащие формально нулевой субъект, напр.: *Молчать! Mlčet!* – *Не подсказывать! Nenapovídat!* – *Предупредить, что ли, его? Což ho tak upozornit?* – *К кому обратиться? Na koho se obrátit?* – *Еще раз ее увидеть, прощаться с ней! Ještě jednou ji uvidět, rozloučit se s ní!* – *Только бы отдохнуть где-нибудь! Jen si tak někde odpočinout!* – *Как? Нас обманывать? Jak? Nás podvádět?* – *Ужасно! Сказать при девушке та-*

кую вещь! Hrozně! Říct před děvčetem takovou věc! – Как бы тут не поскользнуться! Jen tady neuklouznout! Различие наблюдается лишь в частоте употребления Инф: в РЯ он чаще, чем в ЧЯ, встречается в объявлениях, предписаниях, инструкциях и т.п. Ср.: *В зрительный зал после третьего звонка не входить! Nevstupujte do hlediště po třetím zvonění! – Экспонаты не трогать! Nedotýkejte se exponátů! – Гнутых монет не бросать! Poškozené mince nevhazujte!*

Эквивалентом ИнфП, содержащего Дат субъекта, являются в ЧЯ чаще всего конструкции типа (Им) + индикатив модального глагола + Инф: Для выражения необходимости в повествовательном предложении используется глагол *muset/nesmět* в форме индикатива, напр.: *Петру сегодня готовить доклад. Petr dnes musí připravovat referát. – Ивану Васильевичу еще деньги менять. Ivan Vasiljevič si ještě musí měnit peníze. – Скоро нам уже вставать. Brzo už budeme muset vstávat. – Не плакать же мужчине от боли! Muž přece nesmí plakat bolesti!* Инф-у, выражающему побуждение, соответствует (косвенная) форма императива полнознаменательного глагола-предиката: *Всем собраться в физкультурном зале! Všichni ať se shromáždí v tělocvičně! – Иванову убирать комнату, Петровой готовить ужин. Ivanov ať uklízí pokoj, Petrova ať vaří večeři.* Для выражения желательности, целесообразности употребляется глагол *tít* в форме индикатива или кондиционала: *Открыть мне окно? Mám otevřít okno? – Не вернуться ли нам домой? Neměli bychom se vrátit domů? – Кому, если не тебе, сказать маме обо всем этом? Kdo, když ne ty, má // by měl říct mamince o tom všem? – Написать бы (нам) домой. Mělo by se napsat domů.* В развернутых делиберативных вопросах возможна и форма глагола *tosí*: *Как бы мне с ней договориться? Jak bych se měl // mohl s ní domluvit? – К кому бы нам обратиться? Na koho bychom se mohli obrátit?* Глагол *tít* употребляется также при выражении совета: *Вам бы лечиться. Měl(a) byste se léčit. – Тебе бы поговорить с ним. Měl(a) by sis s ním promluvit.¹*

¹ В древнерусском языке существовали ИнфП в сочетании с формой глагола *быть*, имевшего модальное значение, напр.: *Отъ чего ми есть умрѣти* (Летопись Нестора 38) (Hrabě 1968: 354); *Еже было творити отрокоу моему, то сам есмь створишь* (там же, 251) (Hrabě 1968: 353). В современном языке форма прош. вр. *было* встречается лишь в развернутых вопросах: *Куда было идти? Kam se mělo/mohlo jít? // Kam měl/mohl člověk jít? – На что было жаловаться? Nač si měl/mohl člověk stěžovat?*, изредка в других случаях, напр., в ИнфП, выражающих неосуществимость действия (ср. ниже, абз. 2). Еще реже в ИнфП встречается форма буд. вр. *будет*: *Спрашивали... что же им будет делать...* (Достоевский) (РГ 1980: 376). *Ptali se, co budou muset dělat.*

В ЧЯ Инф в сочетании с Дат и формой глагола *býti* употреблялся еще в XIX в., напр.: *Všem lidem jest umřítí. – Vítkovi bylo všechnu tři obludy přemoci* (Из сказки).

Инф-у с *бы* (и с возможной частицей *если, лишь, хоть, только*), выражающему желание, в ЧЯ чаще всего соответствует кондигионал модалного глагола *тосі* + Инф с опгативной частицей *kěž, (jen) kdyby (tak)*: *Полететь бы нам на Кавказ! Kěž bychom si mohli zaletět na K.!* // *Kdybychom si (tak) mohli...* – *Если бы мне с ней хоть раз встретиться! Kěž bych // Kdybych se s ní aspoň jednou mohl setkat!* – *Только бы нам отдохнуть где-нибудь! Kěž bychom // Jen kdybychom si (tak) mohli někde odpočinout!* К этим предложениям стоят близко ИнфП со значением опасения или предупреждения, оформляющиеся частицами *как бы, (только) лишь бы, только бы*, в ЧЯ – *(jen) aby* + кондигионал полнознаменательного глагола-предиката: *Как бы мне не провалиться на экзамене! Jen abych nepropadl(a) u zkoušky!* – *Не опоздать бы нам к поезду! Abychom nezmeškali vlak!* – *Лишь бы тебе не простудиться! Jen aby ses nenachladil(a)!*

ИнфП с *бы*, выражающее нежелательную (с точки зрения говорящего) склонность или предрасположенность действующего лица к определенному действию, в ЧЯ содержит кондигионал полнознаменательного глагола-предиката: *Еве бы только танцевать. Eva by jen tancovala.* – *Ему бы все только в кафе сидеть и в шахматы играть.* – *Ten by pořád jen seděl v kavárně a hrál šachy.* – *Вам бы лишь шутить и критиковать. Vy byste jen žertoval(a) a kritizoval(a).*

2. ИнфП (без частицы *бы*) со значением неосуществимости или (менее часто) неизбежности действия не имеют в ЧЯ эквивалента, содержащего простой Инф. Уверенность говорящего выражается в них чаще всего с помощью лексических средств – слов *určitě, jistě, rozhodně, nikdy* и т.п. + индикатива или с помощью модалных глаголов, напр.: *Таких проблем нам не решить. Takové problémy rozhodně nevyřešíme // nikdy nevyřešíme // nemůžeme vyřešit.* – *Здесь не пройти. Tudy určitě neprojdeme // se nedá projít.* – *Сына не сравнить с отцом. Syn se nedá srovnat s otcem.* – *От дыма не продохнуть. Pro kouř se vůbec nedá dýchat.* // *Kouřem se člověk div nezalkne.* • *Быть дождю. Určitě bude pršet.* – *В этом году быть большому урожаю. Letos bude určitě velká úroda.* – *Тебе большим человеком быть! Z tebe jistě bude velký člověk!*²

К этому типу ИнфП, выражающих уверенность говорящего в неосуществимости действия, по смыслу примыкают также риторические вопросы с наречиями *где, куда, как (+ же // уж)* + Дат + Инф. В отличие от невопросительных конструкций, этим псевдвопросам в ЧЯ соответствуют предложения со словами *kderak, jak(rak)* или без этих слов + *a* +

² Изредка встречаются ИнфП, содержащие форму прош. или буд. вр. *было/будет*: *Втроем здесь было не повернуться. Ve třech se tu nedalo ani pohnout. // (разг.) Ve třech tu nebylo k hnutí.* – *Фролу несдобровать будет (Шукшин) (РГ 1980: 376). S Froleм to určitě špatně dopadne.*

Инф или кондиционал глагола *tosí*: *Где же Ване быть актером! Kdepak Váňa a být hercem! // Váňa a být hercem? (!) // Kdepak by V. mohl být hercem! – Как же мне ее не узнать! Já a nepoznat ji? // Jak bych (já) ji mohl nepoznat? – Куда же ему учиться лучше брата! Kdepak on a učit se lépe než bratr! // On a učit se...? – Где им уж в этом разобраться! Oni a vyznat se v tom? // Jak(pak) by se (oni) mohli v tom vyznat?*

Инф, выражающий возможность, употребляется в основном лишь у глаголов *видать*, *слышать* (обыкновенно в отрицательной форме) и носит разговорный оттенок: *Поезда не видать. – О нем давно ничего не слышать.* В отличие от этого, в ЧЯ Инф глаголов ненамеренного чувственного восприятия *vidět*, *slyšet*, *znát*, *poznat*, *rozeznat*, *rozumět* (= *rozeznat poslechem*) в сочетании со связкой *je* (*bylo*, *bude*) / *není* (*nebylo*, *nebude*) представляет нормальную нейтральную конструкцию, имеющую в РЯ разные эквиваленты. Ср. перевод вышеприведенных примеров: *Vlak není vidět. – О něm už dlouho není nic slyšet.* • *Odsud je vidět Elbrus. Отсюда можно видеть Эльбрус // виден Э. // виднеется Э. – Vpředu bylo vidět most. Впереди виднелся мост // виден был мост // можно было видеть м.* – *Petra je slyšet hrát na housle. Слышно, как Петр играет на скрипке. – Mluvte hlasitěji, není vám rozumět. Говорите громче, вас нельзя понять.* В отличие от этого Инф глаголов намеренного чувственного восприятия неупотребителен: **vlak je pozorovat*, **je poslouchat hudbu.*³

3. Инф несовершенного вида изредка появляется в функции сказуемого формально двусоставного предложения. Он выражает внезапное начало действия в прошлом, причем оттенок внезапности иногда усиливается путем присоединения к Инф частиц *давай*, *ну*, *и ну*. В ЧЯ Инф этого типа не встречается, вследствие чего необходимо употребление добавочных лексических элементов. Напр.: *Он только что пришел и сразу ругать. Jen přišel a hned (nám) začal nadávat. – Я начал было возражать, а он давай колотить меня. Sotva jsem něco stačil namítnout, a už mě ničeho nic začal mlátit. – И новые друзья ну обниматься, ну целоваться. A noví přátelé se hned dali do objímání a líbání* (Крылов).

В восклицательных предложениях Инф выражает взволнованный упрек: *Как? Ты подкупать меня? Jak? Ты mě chceš (// budeš) podplácet?* (Салтыков-Щедрин). Ср. PMR 1979: 220–221.

Инф в РЯ и ЧЯ встречается в предложениях типа (1) *Наша задача – учиться. Náš úkol je učit se*; (2) *Подлинный гуманизм – помогать людям. Skutečný humanizmus je pomáhat lidem*; а также (3) *Дисциплина – это значит*

³ Существовавшие также в древнерусском языке ИнфП с формами глагола *быти* не перешли в современный язык, ср. *Есть бо разсѣлина та на камени том знать и до днешняго дни* (Хождение Даниила игумена) (Hrabě 1968: 352). – *И не бѣ слышати пѣнья* (Лаврентьевская летопись) (Mrázek–Popova 1988: 81–82).

контролировать себя. Kázeň – to znamená kontrolovat se и т.п. Инф в подобных предложениях считается предикатом, ср. РГ 1980: 305. Однако в предложениях типа (1) и (2) в ЧЯ возможна и трансформация Им существительного в предикативный Тв, что позволяет считать предикатом не Инф, а первую часть предложения: Naším úkolem je učit se. – Skutečným humanizmem je pomáhat lidem.

4. Инф в роли предиката в РЯ встречается и в некоторых придаточных частях сложноподчиненных предложений вместо личной формы глагола. В ЧЯ возможности подобной замены нет. В придаточных частях с союзом *чтобы* (косвенно-повествовательных и целевых) Инф употребляется в том случае, если действия главной и придаточной части относятся к тому же производителю, в том числе и обобщенному: *Дети мечтали о том, чтобы хоть на неделю съездить в горы. Děti toužily po tom, aby si mohli aspoň na týden zajet do hor. – Нужно стремиться к тому, чтобы строить дешевле. Je třeba usilovat o to, aby se stavělo laciněji. – Вера пошла в город, чтобы купить новую шляпу. V. šla do města, aby si koupila nový klobouk. – Чтобы выехать в Россию, необходимо получить визу. Abychom mohli jet do Ruska, musíme dostat vízum.* При тех же условиях Инф употребляется в придаточных времени с союзами *прежде чем*, *перед тем как*: *Прежде чем уйти в город, мы заперли квартиру. Dříve než jsme odešli do města, zamkli jsme byt. – Прежде чем возражать, надо выслушать все до конца. Dříve než člověk začne odporovat, má vyslechnout všechno do konce.* В придаточных условия с союзом *если* Инф возможен лишь в том случае, если они относятся к обобщенному производителю действия: *Если растение не поливать, оно засохнет. Nebudeme-li rostlinu zalévat, uschne. – Если любое число умножить на нуль, то результат равняется нулю. Znásobíme-li jakékoli číslo nulou, je výsledek roven nule.*

В разговорном ЧЯ, наоборот, Инф можно употребить в бессоюзной части сложного предложения, выражающей ирреальное условие. В РЯ ему соответствует форма 2-го л. ед. ч. императива в сочетании с подлежащим всех лиц ед. и мн. ч., за исключением подлежащего, выраженного местоимением *ты*: *Пřijít o pět minut dřív, nestalo by se neštěstí. Приди мы на пять минут раньше, не случилось бы несчастье. – Uhodit teď mráz, přijde všechna úroda nazmar. Ударь теперь мороз, весь урожай погибнет. – Být mladší, šel bych pěšky. Будь я моложе, я пошел бы пешком.*

5. Инф встречается как в РЯ, так и в ЧЯ в функции компонента сложного предиката, т.е. предиката, содержащего элементы модального или фазового значения. Что касается общего выражения модальных значений, то имеются существенные расхождения между РЯ и ЧЯ, однако в употреблении самого Инф основных различий нет, ср.: *Иван Васильевич может заплатить. I. V. může zaplatit. – Я не хочу вас обидеть. Nechci vás urazit. – Мне следует с вас получить тысячу рублей. Mám od vás dostat tisíc rublů. – Петру нужно извиниться. Petr se musí omluvit. – Нам не у кого было*

просить помощи. Neměli jsme koho poprosit o pomoc. – Колумбу не удалось объехать Землю кругом. Kolumbovi se nepodařilo Zemi obeplout. Вместо Инф в ЧЯ иногда появляется придаточная предикативная часть: Вам нет смысла уговаривать его. Nemá smysl, abyste ho přemlouval(a). – Я рад вас видеть. Jsem rád, že vás vidím. – Мне случилось встретиться с Ириной на вокзале. Náhodou se stalo, že jsem se s Irenou setkal na nádraží. // Náhodou jsem se s Irenou setkal na nádraží.

В области фазовых значений ЧЯ лишен возможности сочетания Инф с глаголом, выражающим продолжение действия (*продолжает читать*) и его завершение (*кончила играть, бросил курить*). Эквивалентом Инф является отглагольное существительное или другое выражение: *pokračuje ve čtení, čte dál; skončila hru/hraní/s hraním, dohrála; nechal kouření*. Обязателен, однако, Инф после глагола, выражающего прекращение действия: *перестала петь – přestala zpívat*.

Кроме глаголов *начать* и *стать*, в РЯ имеются еще и глаголы ослабленного лексического значения, выражающие быстрое начало действия, которые сочетаются с Инф, однако в ЧЯ, как правило, с отглагольным существительным: *Женя принялась убирать. Žeňa se dala do uklízení. – Они бросились помогать соседям. Vrhli se na pomoc sousedům. – Пожарники кинулись тушить. Hasiči se pustili do hašení. – Брат заторопился уходить. Bratr začal pospíchat s odchodem. – Друзья пошли спорить. Přátelé se dali do hádky. Ср. Žaža 2001: 55–64.*

6. В нашей статье мы стремились показать, что Инф-у в РЯ присущи в большей мере, чем в ЧЯ, признаки предикативности, что в ряде случаев допускается его функционирование там, где в ЧЯ желательна или даже необходима личная форма глагола. Вследствие этого в речи русскоговорящих чехов встречаемся с типичными результатами интерференции: чрезмерным употреблением двусоставных предложений, содержащих подлежащее в Им + модальный глагол, на месте ИнфП, а также с весьма частой заменой Инф придаточным предложением. Подобное явление можно в еще большей мере наблюдать у Инф в функции второстепенного члена предложения, ср. Česal 1967: 105–115, PMR 1979: 117–128, Žaža 2001: 55–64.

ЛИТЕРАТУРА

- Краткая русская грамматика.* Москва: Русский язык, 1989.
Мейеров, В.Ф. 1985, Инфинитив, его семантика и структура. *Филологические науки* № 3, 36–43.
РГ – *Русская грамматика 2.* Москва: Наука, 1980.
Русская грамматика 2. Praha: Academia, 1979.
Седелъников, Е.А. 1968, Инфинитивные предложения в древнерусском языке (по памятникам XI–XIV вв.). *Филологические науки* № 3, 66–77.

- Тимофеев, К.А. 1950, Об основных типах инфинитивных предложений в современном русском литературном языке. В кн.: *Вопросы синтаксиса современного русского языка*. Москва: Учпедгиз, 257–301.
- Adamec, P. 1966, K možnostem transformačního výkladu modálních a fázových konstrukcí s infinitivem v ruštině. *Bulletin VŠRJL* 10, 103–110.
- Česal, B. 1967, Русские глаголы, сочетающиеся с инфинитивом. *Sbornik pedagogické fakulty v Plzni. Jazyk a literatura* 7, 105–115.
- Hrabě, V. 1968, K vývoji jednočlenných infinitivních vět v ruštině a češtině. In: *Otázky slovanské syntaxe* 2. Brno: UJEP, 351–358.
- Krause, W.-D. 1979, Die russischen Infinitivsätze und ihre synonymen Partner. *LingSt* 57, 170–173.
- Mrázek, R. – Popova, G. V. 1988³, *Historický vývoj ruštiny*. Praha: SPN.
- PMR – Bauer, J. – Mrázek, R. – Žaža, S. 1979³, *Průruční mluvnice ruštiny* 2. Praha.
- Porák, J. 1967, Vývoj infinitivních vět sponových v češtině. *Acta Universitatis Carolinae. Philologica* 16. Praha.
- Žaža, S. 2001, České ekvivalenty ruského adverbálního infinitivu. In: *Sborník prací filozoficko-přírodovědecké fakulty Slezské univerzity v Opavě, řada jazykovědná D* 1, 55–64.